

Industrie- und Handelskammer

GEPRÜFTE FREMDSPRACHENKORRESPONDENTEN Spanisch

Musterprüfung 2

Aufgaben		Bearbeitungszeit
Übersetzung Spanisch – Deutsch	100 Punkte	60 Minuten
Übersetzung Deutsch – Spanisch	100 Punkte	60 Minuten
Verfassen eines Geschäftsbriefes in spanischer Sprache nach Angaben in deutscher Sprache	100 Punkte	45 Minuten
Beantworten einer spanischen Korrespondenz in spanischer Sprache nach Angaben in deutscher Sprache	100 Punkte	60 Minuten
Schriftliche Zusammenfassung in deutscher Sprache einer Nachricht, die in spanischer Sprache zweimal zu Gehör gebracht wird	100 Punkte	30 Minuten

Hilfsmittel: Zweisprachiges Wörterbuch

Bearbeitungszeit: 60 Minuten

100 Punkte

1 Übersetzung Spanisch – Deutsch

El mundo de los negocios se cita en la Cámara

La Cámara de Comercio de Madrid no pierde de vista el carácter que España tiene como puente en el comercio entre Europa y América, en especial en la región latinoamericana. Además, las economías en esta región mantienen en general el pulso, a pesar de la crisis financiera y económica mundial. De hecho, la Comisión Económica para América Latina y el Caribe (Cepal) ha anunciado recientemente que mantiene su previsión de crecimiento para la región en el 3,7% para 2012, ralentizándose la expansión, eso sí, con respecto al 4,3% alcanzado en 2011.

A principios de este año realizaron una visita a la Cámara de Madrid el ministro de Comercio Exterior y Turismo de Perú, José Luis Silva Martinet y el viceministro de Relaciones Exteriores del Gobierno de Chile, Fernando Schmidt.

El ministro peruano acudió a la Cámara con vistas a la esperada firma del Tratado de Libre Comercio entre la Unión Europea, Perú y Colombia, un documento que, precisamente, se ha rubricado el pasado 26 de junio y que supone importantes beneficios para asegurar los intereses de las empresas españolas en ambos países.

Por su parte el viceministro chileno explicó los detalles del programa de incentivos a la inversión innovadora en este país ante un auditorio de más de 150 representantes de empresas madrileñas que se congregaron en la Cámara de Madrid.

Fragmento simplificado

Fuente: CámaraMadrid, agosto 2012

Bearbeitungszeit: 60 Minuten

100 Punkte

2 Übersetzung Deutsch – Spanisch

Möbel-Cluster Westfalen

Willkommen in Löhne, der „Weltstadt der Küchen“. So steht es schwarz auf grün nur wenige Meter hinter dem Ortseingangsschild auf einer modernen Stele. Ein großer Name für eine 40 000-Einwohner-Stadt in Ostwestfalen-Lippe (OWL), einer ländlichen Region im Nordosten des Bundeslandes Nordrhein-Westfalen. Tatsächlich sind hier aber im Jahr 2010 mit gut 2,5 Milliarden Euro fast zwei Drittel des Gesamtumsatzes der deutschen Küchenmöbelindustrie erzielt worden. Ostwestfalen-Lippe ist damit weltweit der bedeutendste Fleck im Küchenmöbeluniversum. Giganten wie Nobilia, die 2200 Küchen pro Tag produzieren, sind dort zu Hause. Oder das Traditionsunternehmen Poggenpohl, das mit seinen Innovationen im Laufe der gut 120 Jahre dauernden Firmengeschichte immer wieder Trends gesetzt hat. Dass sich Ostwestfalen-Lippe zum Möbelzentrum Deutschlands entwickeln konnte, hat historische Gründe. Zwei wesentliche Aspekte werden immer wieder angeführt: die Nähe zum Rohstoff und die Nähe zu großen Absatzmärkten. Die Wälder Ostwestfalens und des Sauerlands lieferten in der Zeit der Industrialisierung ausreichend Holz und die Köln-Mindener-Eisenbahn ermöglichte die Anbindung an das Ruhrgebiet, das in dieser Zeit eine wahre Bevölkerungsexplosion erlebte. Heute gelten die Autobahnen 2 und 30 als wichtige Verkehrsadern für die ostwestfälische Möbelindustrie.

Gekürzter Textauszug

Quelle: Jürgen Bröker, deutschland.de, 9. 11. 2011

Bearbeitungszeit: 45 Minuten

100 Punkte

3 Verfassen eines Geschäftsbriefes in spanischer Sprache nach Angaben in deutscher Sprache

Hinweis: Der Brief ist in spanischer Sprache formgerecht und unterschriftsfertig zu schreiben. Er soll in seiner äußeren Form spanischen Geschäftsgepflogenheiten entsprechen.

Situation:

Sie sind Mitarbeiter der Maschinenfabrik Lubitz GmbH, Lauterstraße 88, 67655 Kaiserslautern. Das spanischen Unternehmen Mármoles Castelló, S. L., Ctra. Valencia, km 73, 03660 Novelda hat Ihre Firma um ein Angebot für zwei Industrie-Schleifmaschinen (*máquina rectificadora*) für Marmor und Naturstein gebeten.

Aufgabe:

Verfassen Sie ein entsprechendes Angebot mit Tagesdatum nach folgenden Angaben:

- Dank für das Interesse an Ihren Produkten
- Preis EXW: 12 000 € pro Stück
- Lieferung 6 Wochen nach schriftlicher Auftragsbestätigung
- Bezahlung 30 Tage nach Rechnungsdatum per Banküberweisung
- 3 Jahre Garantie
- für weitere Aufträge: Mengenrabatt von 5% bei Bestellungen von über 60 000 €
- Angebot gültig bis (Angabe des Datums 4 Wochen nach dem Tagesdatum)

Bearbeitungszeit: 60 Minuten

100 Punkte

4 Beantworten einer spanischen Korrespondenz in spanischer Sprache nach Angaben in deutscher Sprache

Hinweis: Der Brief ist in spanischer Sprache formgerecht und unterschriftsfertig zu schreiben. Er soll in seiner äußeren Form spanischen Geschäftsgepflogenheiten entsprechen.

Situation:

Sie sind Mitarbeiter der Bollant GmbH in 55768 Hoppstädten-Weiersbach, eines Herstellers von Kochgeschirr, und erhalten das beiliegende Schreiben eines neuen spanischen Kunden, der Todo Hogar, S.L.

Aufgabe:

Beantworten Sie das Schreiben des spanischen Unternehmers unter Berücksichtigung folgender Angaben:

- Bezugnahme auf das erhaltene Schreiben
- Bedauern, dass es ausgerechnet bei dem ersten Auftrag zu Problemen kam
- Ware wurde wie gewöhnlich EXW geschickt und ordnungsgemäß dem Lieferanten übergeben
- Kunde soll sich für Schadensersatz mit der Spedition in Verbindung setzen
- erneute Lieferung der fehlenden bzw. beschädigten Ware innerhalb von einer Woche auf Kosten des Kunden möglich
- Rechnung muss trotzdem fristgerecht bezahlt werden
- Bitte um Bestätigung des neuen Auftrags per E-Mail

Todo Hogar, S. L. • C/ Buenaventura, 42 • 46450 Benifaió (Valencia)

Bollant GmbH
Hauptstraße 10
55768 Hoppstädten-Weiersbach
ALEMANIA



Benifaió, 18 de septiembre de 2013

Asunto: Mercancía dañada

Estimados señores:

Conforme a las indicaciones de nuestra orden de pedido, recibimos ayer su envío dentro del plazo acordado. Lamentablemente, algunos de los embalajes llegaron deteriorados y abiertos y no solo ha resultado dañada parte de la mercancía, sino que también faltan algunos artículos.

Adjunto les remitimos una lista detallada de los artículos dañados y de los que no hemos recibido y les rogamos nos los envíen de nuevo lo antes posible.

Dado que la mercancía no ha llegado en buen estado, no vamos a proceder a realizar el pago de la factura correspondiente, cuyo vencimiento era a diez días de la recepción de la mercancía, sino que esperaremos a recibir el nuevo envío. Les rogamos se pongan en contacto con nosotros para comunicarnos la fecha del nuevo envío.

Atentamente,

Ana María Morales

Ana María Morales

Anexo: Listado de artículos dañados y no recibidos

Bearbeitungszeit: 30 Minuten

100 Punkte

48  **5 Schriftliche Zusammenfassung in der deutschen Sprache einer Nachricht, die in spanischer Sprache zweimal zu Gehör gebracht wird**

Situation:

Sie arbeiten bei der Unternehmensberatung Hosch & Nickel GmbH als persönliche Assistentin des Geschäftsführers Peter Nickel. Ihr Chef wird demnächst nach Spanien reisen, um sich mit Vertretern des spanischen Partnerunternehmens Sivert Consulting zu treffen. Auf Ihrem Anrufbeantworter finden Sie die folgende Nachricht.

Aufgabe:

Geben Sie die wesentlichen Inhalte in ganzen Sätzen für Ihren Vorgesetzten in deutscher Sprache wieder. (Sie werden die Nachricht zweimal hören.)